

6410167 ΣΥΝΤΑΞΗ ΡΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ		Φιλοσοφική	
ΤΜΗΜΑ		Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας	
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ		Προπτυχιακό	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	6410167	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	-
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ		Σύνταξη ρημάτων της γαλλικής	
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
		3	4
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΕΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL249/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα	
Στόχοι	- Ο εντοπισμός σημασιολογικών, συντακτικών, λεξιλογικών και υφολογικών πληροφοριών όπως δίνονται στα λήμματα λεξικών. - Η απόδοση στα ελληνικά των καταγεγραμμένων χρήσεων ενός ρήματος όπως εμπεριέχονται σε ένα ηλεκτρονικό λεξικό και σε ένα συμβατικό λεξικό που επικεντρώνεται στα ρήματα της γαλλικής. Μαθησιακά αποτελέσματα: Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση να: - βρίσκουν το ισοδύναμο ρήμα στη μητρική τους γλώσσα για τη συγκεκριμένη χρήση με βάση πληροφορίες που δίνονται γι' αυτό - κατανοήσουν πώς η γλώσσα περνά από την κυριολεκτική στην μεταφορική σημασία
Γενικές Ικανότητες	
	- Εμβάθυνση στα ρήματα της γαλλικής γλώσσας - Μελέτη του φαινομένου της μεταφοράς στη γλώσσα - Αντιπαράβολική μελέτη ρημάτων γαλλικής-ελληνικής - Σύνταξη ατομικών ή ομαδικών εργασιών - Χρήση εργαλείων (κυρίως λεξικών ηλεκτρονικών αλλά και ενός συμβατικού) για τον εντοπισμό πληροφοριών σχετικών με τις διαφορετικές χρήσεις ενός ρήματος - Δημιουργία διαίσθησης στην ξένη γλώσσα.

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Διάρθρωση του μαθήματος

1^η εβδομάδα-2^η εβδομάδα:

Γνωριμία με τα ηλεκτρονικά εργαλεία μας: το λεξικό του LADL, το λεξικό WordReference, το λεξικό των Dubois-Charlier, το λεξικό Bob, τους πίνακες συμπραζομένων Lextutor και SketchEngine.

3^η εβδομάδα-4^η εβδομάδα:

Επιλογή του λογοτεχνικού κειμένου που είναι το εφελτήριο για τον εντοπισμό ρημάτων σε κάθε μάθημα. Επικέντρωση στις χρήσεις ρημάτων επιπέδου A1 όπως *faire, aller, entrer* στο λεξικό WordReference και απόδοση των χρήσεων των ρημάτων αυτών στα Ελληνικά. Διασταύρωση με το συμβατικό λεξικό των Florea & Fuchs. Εξοικείωση με τις συμβάσεις του λεξικού αυτού.

5^η εβδομάδα-6^η εβδομάδα:

Έμφαση στον διαχωρισμό μεταξύ κυριολεκτικής και μεταφορικής σημασίας των εξεταζόμενων ρημάτων και αναφορά στη βιβλιογραφία που αφορά τη μεταφορά.

7^η εβδομάδα-9^η εβδομάδα:

Γνωριμία με το θεωρητικό πλαίσιο της μελέτης αυτής, δηλαδή την μετασηματιστική γραμματική του M. Gross και μαθητών του (Boons, Guillet, Leclère) μέσα από απλοποίηση των εγχειριδίων που συνέγραψαν και προσαρμογής τους στις ανάγκες του φοιτητικού μας κοινού στο πλαίσιο του προγράμματος Καποδίστριας. Πρόκειται για εγχειρίδια που περιγράφουν τη συντακτική συμπεριφορά ρημάτων της γαλλικής (αμετάβατα και μεταβατικά) καθώς και ρημάτων που συντάσσονται με δευτερεύουσα πρόταση. Η περιγραφή των ρημάτων αυτών γίνεται μέσα από ερωτήσεις πολλαπλών απαντήσεων ή ερωτήσεις στις οποίες δίνονται οι απαντήσεις (μέσω υλικού που έχει αναρτηθεί στο e-class ώστε να χρησιμοποιηθεί για αυτομάθηση και εμπέδωση γνώσεων).

10^η εβδομάδα-13^η εβδομάδα:

Η μελέτη της μεταφοράς με ρήματα κίνησης.

Συμπεράσματα αναφορικά με τον τρόπο που οι γλώσσες δημιουργούν μεταφορές (σημασιο-συντακτική προσέγγιση).

Εξοικείωση με θέματα εξέτασης περασμένων ετών.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο										
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	- Διδασκαλία του μαθήματος στο εργαστήριο του Τμήματος. - Υποστήριξη μαθησιακής διδασκαλίας, μέσω της ανάρτησης καθενός από τα 13 μαθήματα στην ηλεκτρονική πλατφόρμα e-class.										
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις (κλιμάκιο 30-40 φοιτητών)</td><td>39</td></tr> <tr> <td>Προετοιμασία δημόσιας παρουσίασης εργασιών</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Μελέτη (ανάγνωση αναρτημένου υλικού στο ίντερνετ και απάντηση σε ερωτήσεις κατανόησης)</td><td>31</td></tr> <tr> <td>Σύνολο μαθήματος</td><td>100 ώρες</td></tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Διαλέξεις (κλιμάκιο 30-40 φοιτητών)	39	Προετοιμασία δημόσιας παρουσίασης εργασιών	30	Μελέτη (ανάγνωση αναρτημένου υλικού στο ίντερνετ και απάντηση σε ερωτήσεις κατανόησης)	31	Σύνολο μαθήματος	100 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου										
Διαλέξεις (κλιμάκιο 30-40 φοιτητών)	39										
Προετοιμασία δημόσιας παρουσίασης εργασιών	30										
Μελέτη (ανάγνωση αναρτημένου υλικού στο ίντερνετ και απάντηση σε ερωτήσεις κατανόησης)	31										
Σύνολο μαθήματος	100 ώρες										
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης: η γαλλική για όλους τους φοιτητές Μέθοδος αξιολόγησης: Προαιρετικά, γραπτή εργασία όπου ή: - γίνεται παρουσίαση ενός λήμματος λεξικού και ανάλυση των πληροφοριών που παρέχει ή - αντιστοίχιση γαλλικής-ελληνικής σε λήμμα ηλεκτρονικού λεξικού ρημάτων ή - εντοπισμός ρημάτων σε αυθεντικό κείμενο και απόδοσής τους στην ελληνική σε κάθε συγκεκριμένο (1 μονάδα). Τελική γραπτή εξέταση.										

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Gross M., *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann, 1975.

Boons, J.-P. ; A. Guillet ; C. Leclère. 1976a. La structure des phrases simples en français – *Constructions intransitives*, Genève : Droz.

Boons, Jean-Paul; Alain Guillet; Christian Leclère. 1976b. *La structure des phrases simples en français: classes de constructions transitives*. Rapport de Recherches du LADL n° 6, Paris: Université Paris 7.

Guillet, Alain; Christian Leclère. 1992. *La structure des phrases simples en français : 2. Les constructions transitives locatives*. Genève : Droz.

- Lakoff, G. & M. Johnson, 1985. *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Éditions de Minuit.
- Lamiroy, B., 1987. Les verbes de mouvement. Emplois figurés et extensions métaphoriques, *Langue française* 76, 41-58.
- Moggorón Huerta, P., 2008. Compréhension et traduction des locutions verbales, *Meta: journal des traducteurs* 53:2, 378-406.
- Moustaki, A., M. Pantazara, A. Fotopoulou & M. Mini, 2008. Comment traduire les noms d'émotion: étude contrastive entre le grec moderne et le français, *Discours* 3 [disponible sur <https://journals.openedition.org/discours/3873>].
- Moustaki, A. « Les extensions métaphoriques, variantes lexicales de verbes supports de base en français et en grec moderne - approche didactique », Διεθνές Συνέδριο Grec moderne-français / Approches plurielles comparatives grec moderne français, 30-31 Οκτωβρίου 2020, ΕΚΠΑ και INALCO-SeDyL Παρίσι, 30-31 octobre 2020, Approches linguistiques comparatives grec moderne français, NKUA, Rhéa Delveroudi, Sophie Vassilaki & Evangelia Vlachou (éd.), 229-245. Διαθέσιμο στο: https://www.uoa.gr/fileadmin/user_upload/PDF-files/anakoinwseis/ekdoseis/2312_onlineGRECMODERNE_11_12_22.pdf
- Moustaki, A., 2008. Production d'un matériel didactique pour l'enseignement de la langue et linguistique françaises : syntaxe des verbes du français. Notes de cours non publiées.
- Pantazara, M., 2010. *Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement en grec moderne*, T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister & C. Fairon (éds), Les tables-La grammaire du français par le menu : mélanges en hommage à Christian Leclère, 297-308, Presses universitaires de Louvain.
- Λεξικά**
- Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, Ophrys, 2010.
- Ηλεκτρονικό λεξικό του LADL (verbes distributionnels du français) : <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Visualisation.html>
- Λογοτεχνικά κείμενα**
- L'enfant océan* του J.-C. Mourlevat, 2010, Paris, Pocket jeunesse.
- Arrête ton cinéma*, Tarek ! I. Darras, 2012, Paris, Maison des langues.
- Colo en Auvergne*, I. Raisch, 2012, Paris, Maison des langues.